

บทที่ 5

การศึกษาเปรียบเทียบการใช้คำที่มาจากภาษาต่างประเทศ
ในภาษาไทยในหนังสือพิมพ์รายวันปี พ.ศ. 2519 กับปี พ.ศ. 2529

การยืมคำภาษาต่างประเทศนับเป็นวิวัฒนาการของภาษาแบบหนึ่ง อันเป็นผล
มาจากความเจริญของสังคม

วิจิตร แสงพลสิทธิ์ (2524 : 8-9) ได้กล่าวถึงสาเหตุที่ทำให้ภาษา
ต่างประเทศเข้ามาปะปนในภาษาไทยซึ่งสรุปได้ดังนี้

สาเหตุที่ทำให้ภาษาต่างประเทศเข้ามาปะปนในภาษาไทยนั้นมีหลายประการ
เช่น

1. อิทธิพลทางภูมิศาสตร์

เนื่องจากประเทศไทยมีอาณาเขตติดต่อกับประเทศอื่น ๆ หลายประเทศ
กล่าวคือ ทางคานทิสเหนือติดต่อกับประเทศจีนและพม่า ทางคานทิสตะวันออก
ติดต่อกับประเทศลาวและเขมร ทางคานทิสใต้ติดต่อกับประเทศมาเลเซีย
และทางทิศตะวันตกติดต่อกับประเทศพม่า ชนชาติต่าง ๆ ที่มีประเทศติด
กับประเทศไทยทั้งกล่าวแล้วนั้น ย่อมมีความเกี่ยวข้องกับชนชาติไทยในหลาย ๆ
ด้าน เช่นด้านเชื้อชาติ สัญชาติและที่อยู่อาศัย ด้วยเหตุนี้ภาษาต่างประเทศ
เหล่านั้นย่อมมีเป็นอันมากที่เข้ามาปะปนอยู่ในภาษาไทย

2. อิทธิพลทางประวัติศาสตร์

ประเทศไทยตั้งอยู่ในดินแดนที่เคยมีเจ้าของเดิมเป็นคนเชื้อชาติอื่น คือ
ขอม มอญ ละว้า เมื่อชนชาติไทยอพยพลงมาอยู่ในแหลมทองนี้ ในขั้นต้น
ใคร่บอิทธิพลของเจ้าดินเดิม แม้อายุหลังชาติไทยจะมีอำนาจมากขึ้น สามารถ
ตั้งตนเป็นอิสระได้ก็ตาม แต่ก็ยังต้องติดต่อกับชาติเหล่านั้นอยู่จึงทำให้มีการ
ถายทอดกันในทางถ้อยคำภาษา

3. อิทธิพลทางการพาณิชย์

เนื่องจากมีชนชาติต่าง ๆ เข้ามาติดต่อค้าขายในประเทศไทยหลายชาติ
ทำให้ต้องมีการพูดจาติดต่อกัน มีการใช้ภาษาในการโฆษณาสินค้า
เป็นต้น ทำให้มีถ้อยคำในภาษาของชาตินั้น ๆ เข้ามาปะปนอยู่ในภาษาไทย

4. อิทธิพลทางค่านศาสนา

เมื่อไทยอพยพมาอยู่ในแหลมทอง ไทยได้ยอมรับนับถือศาสนาพราหมณ์ตามชนชาติที่เป็นเจ้าของดินเดิม หลังจากนั้นก็ได้มีพระบรมทูตจากประเทศลังกาเข้ามาเผยแผ่พระพุทธศาสนา และในสมัยกรุงศรีอยุธยาตอนกลางพวกมิชชันนารีจากประเทศฝรั่งเศสก็ได้เข้ามาสั่งสอนศาสนาคริสต์ ควบคู่กับภาษาต่างประเทศจึงเข้ามาอยู่ในภาษาไทย

5. อิทธิพลทางค่านความเจริญทางเทคโนโลยี

ไทยได้รับอิทธิพลความเจริญจากชาติที่มีความเจริญก้าวหน้าทางด้านเทคโนโลยี โดยรับเอาเครื่องมือเครื่องใช้ และความรู้ทางด้านวิชาการ เฉพาะอย่างเข้ามาในประเทศไทย ชื่อและศัพท์เฉพาะวิชาบางคำจึงติดเขามารวมอยู่ในภาษาไทยด้วย

6. อิทธิพลของการเดินทางไปต่างประเทศและธุรกิจส่วนตัวของบุคคลระหว่างชาติ

ปัจจุบันมีการเดินทางไปต่างประเทศกันอยู่เป็นประจำ การไปต่างประเทศจะมีวัตถุประสงค์ต่าง ๆ กัน เช่น ไปศึกษาต่อ ไปท่องเที่ยว ไปติดต่อธุรกิจการค้า ไปลงทุน ไปเป็นตัวแทนของประเทศเพื่อสร้างสัมพันธไมตรี ฯลฯ อย่างไรก็ตามย่อมมีด้อยค่าในภาษาต่างประเทศติดตัวผู้ไปต่างประเทศเขามาสู่ประเทศไทยด้วยเสมอ โดยเฉพาะคนที่จะเดินทางไปต่างประเทศได้ก็มักจะเป็นผู้มีฐานะดี มีการศึกษาสูง หรือไม่ก็อยู่ในสังคมระดับผู้นำ เมื่อพูดภาษาต่างประเทศออกมาคนทั่วไปก็มักจะนิยมไปติดตาม

ชาวไทยมีการติดต่อทางธุรกิจส่วนตัวกับชาติอื่น ๆ ในหลาย ๆ ด้าน เช่น การคบค้าสมาคมเป็นมิตรสหายกัน การอุปการะเกื้อกูลกัน และการวิวาท เป็นต้น ทำให้เกิดการถ่ายทอดกันทางภาษา

7. อิทธิพลทางค่านการศึกษา

การศึกษาในประเทศไทยมีความเจริญมากยิ่งขึ้น วิชาการบางอย่างได้มาจากต่างประเทศ โดยเฉพาะการศึกษาในมหาวิทยาลัย ของใช้ตำราภาษาต่างประเทศ การใช้ตำราของชาติต่าง ๆ เหล่านี้ทำให้ไทยได้รับคำใหม่ ๆ จากชาติอื่น ๆ มากยิ่งขึ้น และการศึกษาภาษาต่างประเทศโดยตรง เช่น ภาษาฝรั่งเศส ภาษาเยอรมัน ภาษาจีน ภาษาญี่ปุ่น ภาษาในทวีปยุโรปอื่น ๆ เป็นต้น คนไทยที่ศึกษาภาษาต่างประเทศเหล่านี้ก็นำเอาถ้อยคำในภาษาอื่นเขามาใช้ปนในภาษาไทย และพลอยให้คนไทยอื่น ๆ นิยมไปติดตามไปด้วย

ปัจจุบันนี้คนไทยมีความนิยมในเรื่องการศึกษาภาษาต่างประเทศเพราะอ่านวยประโยชน์หลายอย่าง เช่น ทำให้เป็นที่ยอมรับนับถือในความสามารถใช้ภาษาต่างประเทศ โอกาสในการทำงานที่ ๆ มีมากขึ้น และเป็นประโยชน์ทางด้าน

ธุรกิจส่วนตัวที่จะต้องมีความสัมพันธ์กับชาวต่างชาติเป็นต้น นอกจากภาษาอังกฤษซึ่งนิยมศึกษากันอย่างแพร่หลายอยู่ในปัจจุบันแล้ว ยังนิยมศึกษาภาษาอื่น ๆ อีก เช่น ภาษาฝรั่งเศส ภาษาเยอรมัน ภาษาจีน ภาษาญี่ปุ่น ภาษาอื่น ๆ ในทวีปยุโรปเป็นต้น คนไทยที่ศึกษาภาษาต่างประเทศเหล่านี้ได้นำเอาถ้อยคำในภาษาอื่นมาใช้ปนในภาษาไทย และทำให้คนไทยอื่น ๆ นิยมใช้ตามไปควย

8. อิทธิพลทางด้านการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม

การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมก็เป็นอีกสาเหตุหนึ่งที่ทำให้ภาษาต่างประเทศเข้ามาปะปนในภาษาไทย ภาษาเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมย่อมมีการถ่ายทอดซึ่งกันและกันได้ สำหรับชาติไทยเรานั้น แต่เดิมได้รับอิทธิพลทางวัฒนธรรมจากจีนบ้าง อินเดียบ้าง และเขมรบ้าง จึงปรากฏว่าในภาษาไทยมีคำภาษาของชาติเหล่านี้มากที่สุด หลังจากสมัยรัชกาลที่ 3 กรุงรัตนโกสินทร์ อิทธิพลของวัฒนธรรมตะวันตกได้เข้ามาแทนที่ คนไทยหันไปนิยมวัฒนธรรมตะวันตก และรับคำภาษาอังกฤษเข้ามาใช้อย่างกว้างขวาง ทุกวันนี้จะพบเห็นคำภาษาอังกฤษปรากฏอยู่โดยทั่วไป ทั้งทางศิลปะ อาหาร เครื่องดื่ม การแต่งกาย การกีฬา ยารักษาโรค ตลอดจนเทคนิควิทยาการต่าง ๆ ของสมัยใหม่ เป็นต้น

ควยเหตุดังกล่าวจึงทำให้มีภาษาต่างประเทศเป็นจำนวนมากเข้ามาใช้แพร่หลายอยู่ในภาษาไทย ภาษาต่างประเทศบางภาษาก็เข้าปะปนอยู่ในภาษาไทย เป็นเวลานานหลายร้อยปีจนกลมกลืนแยกกันออกไค้ยากจากภาษาไทย เช่นภาษาบาลีสันสกฤตและภาษาเขมร เป็นต้น ส่วนภาษาต่างประเทศที่เข้ามาในระยะหลังได้แก่ภาษาอังกฤษ ภาษาญี่ปุ่น และภาษาจีน ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้จะศึกษาภาษาต่างประเทศเฉพาะภาษาอังกฤษ ภาษาญี่ปุ่น และภาษาจีนเท่านั้น เนื่องจากว่าภาษาดังกล่าวเข้ามามีอิทธิพลในวงการโฆษณาเป็นอย่างมาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากลที่นิยมใช้กันแพร่หลาย จากข้อมูลพบว่ามีภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมากที่เข้ามามีอิทธิพลในภาษาโฆษณา เช่นการตั้งชื่อผลิตภัณฑ์สินค้าเกือบทุกชนิด การใช้ภาษาอังกฤษเป็นคำสแลง การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เช่น สไตล์เก้ เคาน์เตอร์เพน เป็นต้น สำหรับภาษาญี่ปุ่นและภาษาจีนเป็นภาษาที่เข้ามามีวงการค้าพาณิชย์ จึงเข้ามามีอิทธิพลต่อวงการโฆษณาควย

ลักษณะของคำภาษาต่างประเทศที่พบในภาษาโฆษณาในหนังสือพิมพ์รายวันทั้งในปี พ.ศ. 2519 และปี พ.ศ. 2529 มี 3 ลักษณะได้แก่ เป็นคำเดี่ยวที่เป็นภาษาต่างประเทศล้วน ๆ เป็นคำที่ประกอบด้วยคำภาษาไทยกับคำภาษาต่างประเทศ และเป็นคำที่ประกอบด้วยคำภาษาต่างประเทศกับคำภาษาต่างประเทศ

เป็นคำเดี่ยวที่เป็นภาษาต่างประเทศล้วน ๆ

คำภาษาต่างประเทศล้วน ๆ หมายถึง คำที่ยืมจากภาษาต่างประเทศ มีลักษณะเป็นคำเดี่ยวซึ่งมีวิธีเขียน 4 ลักษณะ คือ เป็นคำภาษาต่างประเทศที่เขียนทับศัพท์ด้วยอักษรไทย เป็นคำภาษาต่างประเทศที่เขียนด้วยภาษาต่างประเทศ เป็นคำภาษาต่างประเทศที่เขียนทับศัพท์ด้วยอักษรไทยและมีภาษาต่างประเทศกำกับอยู่ด้วย เป็นคำภาษาต่างประเทศเขียนด้วยภาษาต่างประเทศ และมีคำทับศัพท์ที่เขียนด้วยอักษรไทยกำกับอยู่ด้วย

1. เป็นคำภาษาต่างประเทศที่เขียนทับศัพท์ด้วยอักษรไทย

การใช้คำภาษาต่างประเทศที่เขียนทับศัพท์ด้วยอักษรไทยที่พบในภาษาไทยในหนังสือพิมพ์รายวันทั้งในปี พ.ศ. 2519 และปี พ.ศ. 2529 ได้แก่คำภาษาอังกฤษ คำภาษาญี่ปุ่น และคำภาษาจีน

1.1 เป็นคำภาษาอังกฤษที่เขียนทับศัพท์ด้วยอักษรไทย

ตัวอย่าง 1 (2519)

สง่า..ควรรุ่งรุ่มโลก ราโด ซูเปอร์ไทม์

ไทยรัฐ 6 กรกฎาคม 2519

ราโด ซูเปอร์ไทม์ เป็นคำทับศัพท์ Rado supertime ในภาษาอังกฤษที่เขียนทับศัพท์ด้วยอักษรไทย

ตัวอย่าง 2 (2529)

ผมของคุณ

รอไม่ได้ โทรมาคูยกับ

สเวนสัน

ไทยรัฐ 3 กุมภาพันธ์ 2529

สเวนสัน เป็นคำทับศัพท์ swanson ในภาษาอังกฤษที่เขียนทับศัพท์ด้วยอักษรไทย

1.2 เป็นคำภาษาญี่ปุ่นที่เขียนทับศัพท์ด้วยอักษรไทย

2. เป็นคำภาษาต่างประเทศที่เขียนด้วยภาษาต่างประเทศ

การใช้คำภาษาต่างประเทศที่เขียนด้วยภาษาต่างประเทศพบในภาษา
โฆษณาในหนังสือพิมพ์รายวัน ทั้งในปี พ.ศ. 2519 และปี พ.ศ. 2529 ได้แก่
คำภาษาอังกฤษ

ตัวอย่าง 1 (2519)

FM. CASSETTE

รูปสวย เสียงใส

เลือกได้หลายแบบเท่าที่ใจปรารถนา

ตั้งแต่ระบบธรรมดาจนถึงแบบที่ประกอบจากระบบซับซ้อน

เคลวินส์ 24 มีนาคม 2519

FM. CASSETTE

เป็นชื่อผลิตภัณฑ์สินค้าที่เขียนด้วยภาษาอังกฤษ

ตัวอย่าง 2 (2529)

เราภูมิใจในการร่วมงานกับ

CROMPTON & KNOWLES

แห่งสหรัฐอเมริกา

สยามรัฐ 11 พฤศจิกายน 2529

CROMPTON & KNOWLES

เป็นชื่อบริษัทที่เขียนด้วยภาษาอังกฤษ

3. เป็นคำภาษาต่างประเทศที่เขียนทับศัพท์ด้วยอักษรไทยและมีภาษา
ต่างประเทศกำกับอยู่ด้วย

การใช้คำภาษาต่างประเทศที่เขียนทับศัพท์ด้วยอักษรไทยและมีภาษา
ต่างประเทศกำกับอยู่ พบในภาษาโฆษณาในหนังสือพิมพ์รายวันทั้งในปี พ.ศ. 2519
และปี พ.ศ. 2529 ได้แก่คำภาษาอังกฤษ

ตัวอย่าง 1 (2519)

รีเจนซี

REGENCY

บริษัทชนิดแรกของเมืองไทย รสนิม

จับเคี้ยวเท่านั้น ท่านจะลืมบริษัทอื่น

คาราสยาม 2 กุมภาพันธ์ 2519

รีเจนซี เป็นคำภาษาอังกฤษที่เขียนทับศัพท์ด้วยอักษรไทย และมีคำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยภาษาอังกฤษ คือ REGENCY กำกับอยู่ด้วย

ตัวอย่าง 2 (2529)

ยอคแพ้นท้อง...แซนคอกซ์ SANDOZ

ไทยรัฐ 2 มกราคม 2529

แซนคอกซ์ เป็นคำภาษาอังกฤษที่เขียนทับศัพท์ด้วยอักษรไทย และมีคำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยภาษาอังกฤษคือ SANDOZ กำกับอยู่ด้วย

4. เป็นคำภาษาต่างประเทศเขียนด้วยภาษาต่างประเทศและมีคำทับศัพท์ที่เขียนด้วยอักษรไทยกำกับอยู่ด้วย

การใช้คำภาษาต่างประเทศเขียนด้วยภาษาต่างประเทศและมีคำทับศัพท์ที่เขียนด้วยอักษรไทยกำกับอยู่ด้วย พบในภาษาโฆษณาในหนังสือพิมพ์รายวันปี พ.ศ. 2519 และปี พ.ศ. 2529 ได้แก่คำภาษาอังกฤษ

ตัวอย่าง 1 (2519)

KARAT

กะรัต อัญมณีแห่งสุภณัท

เพิ่มความหรูหรา

เพิ่มคุณค่าแก่บ้านของท่าน

ไทยรัฐ 2 สิงหาคม 2519

KARAT เป็นคำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยภาษาอังกฤษและมีคำทับศัพท์ที่เขียนด้วยอักษรไทยคือ กะรัต กำกับอยู่ด้วย

ตัวอย่าง 2 (2529)

มาแล้ว! Guideไกด์ กลิ่นผู้นำ

ผลิตภัณฑ์จากอเมริกา

เคลินิวส์ 4 ธันวาคม 2529

Guide เป็นคำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยภาษาอังกฤษ และมีคำทับศัพท์ที่เขียนด้วยอักษรไทยคือ ไกด์ กำกับอยู่ด้วย

เป็นคำที่ประกอบด้วยคำภาษาไทยกับคำภาษาต่างประเทศ

คำที่ประกอบด้วยคำภาษาไทยกับคำภาษาต่างประเทศ หมายถึง คำไทยใช้ร่วมกับคำภาษาต่างประเทศ จากข้อมูลพบว่า คำภาษาไทยรวมกับคำภาษาต่างประเทศมี 3 ลักษณะ คือ คำภาษาไทยกับคำภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยกับภาษาญี่ปุ่น และคำภาษาไทยกับคำภาษาจีน

1. คำภาษาไทยกับคำภาษาอังกฤษ

คำภาษาอังกฤษที่มาประกอบด้วยคำภาษาไทย อาจจะเป็นคำภาษาอังกฤษที่เขียนทับศัพท์ด้วยอักษรไทยก็ได้ หรือเป็นคำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยภาษาอังกฤษก็ได้ ซึ่งลักษณะหลังนี้พบเฉพาะในปี พ.ศ. 2529 เท่านั้น

ตัวอย่าง 1 (2519)

ถนนเมืองไทยไม่เคยเหมือนใคร

การทดสอบขั้นสุดยกออคโดยการเอา

ยางกุกเคียร์ เรเคียด ปี 800 เอส

ใช้เป็นเงล้อเครื่องบิน ปรากฏว่าเหนียวแน่นเพียงพอที่จะทนทานต่อการเสียดสีอย่างรุนแรง

เคลินิวส์ 29 พฤษภาคม 2519

ยาง เป็นคำภาษาไทย รวมกับ กุกเคียร์ เรเคียด ปี 800 เอส ซึ่งเป็นคำภาษาอังกฤษที่เขียนทับศัพท์ด้วยอักษรไทย

ตัวอย่าง 2 (2529)

30-31 ธันวาคมนี้

ชื่อของอยู่ที่ ๆ อาจกลายเป็นเศรษฐีได้

เฉพาะ 2 วันสิ้นปี ซอปปิงเพียง 200 บาท

มีโอกาสรับทองทันที แดมแก้วอาเขียนฟรีอีก 1 ชุด

ไทยรัฐ 30 กุมภาพันธ์ 2529

แก้ว เป็นคำภาษาไทย รวมกับ อาเขียน ซึ่งเป็นคำภาษาอังกฤษที่เขียน
ทับศัพท์ด้วยอักษรไทย

ตัวอย่าง 3 (2529)

ชาร์ป ซูเปอร์จัมโบ้

ระบบ NOFORST

ในราคาประหยัดที่คุณคาดไม่ถึง

ดาวสยาม 17 เมษายน 2529

ระบบ เป็นคำไทย รวมกับ NOFORST ซึ่งเป็นคำภาษาอังกฤษที่เขียน
ด้วยภาษาอังกฤษ

2. คำภาษาไทยกับคำภาษาญี่ปุ่น

ตัวอย่าง 1 (2519)

"มากุชิคะ

ว่ามีอะไรใหม่

ในตู้เย็นฮิคาชิใบนี้"

ไทยรัฐ 20 มกราคม 2519

ตู้เย็น เป็นคำภาษาไทย รวมกับ ฮิคาชิ ซึ่งเป็นคำภาษาญี่ปุ่น

ตัวอย่าง 2 (2529)

ซากุระ เชิญประกวดภาพถ่ายหุ่นนอยอิคิวซัง

ดาวสยาม 11 มกราคม 2529

หุ่นนอย เป็นคำภาษาไทย รวมกับอิคิวซัง ซึ่งเป็นคำภาษาญี่ปุ่น



3. คำภาษาไทยกับคำภาษาจีน

ตัวอย่าง 1 (2519)

คิดจะเลี้ยงใครหรือให้ใครเลี้ยง

เลอแคนตัน

...ที่นั่นมีอาหารกว้างขวาง

อาหารฝรั่งและไทยอร่อยถูกปาก

เปลี่ยนรสและบรรยากาศที่จำเจ

ทั้งกลางวัน กลางคืน พร้อมกับมี

คนทวีเบา ๆ ให้คุณพักผ่อน

เคลนิวิล์ 5 มีนาคม 2519

อาหาร เป็นคำภาษาไทย รวมกับ กว้างขวาง ซึ่งเป็นคำภาษาจีน

ตัวอย่าง 2 (2529)

ยาน้ำแก้อาไอชวณป่วยปีแปกอ

ตราลูกกษัตริย์

เป็นยาแผนโบราณปรุงจากสมุนไพรตามตำรับยาจีน

ไทยรัฐ 17 กันยายน 2529

ยาน้ำแก้อาไอ เป็นคำภาษาไทย รวมกับ ชวณป่วยปีแปกอ ซึ่งเป็นคำภาษาจีน

เป็นคำที่ประกอบด้วยคำภาษาต่างประเทศกับคำภาษาต่างประเทศ

คำที่ประกอบด้วยคำภาษาต่างประเทศกับคำภาษาต่างประเทศ หมายถึง คำภาษาต่างประเทศรวมกับคำภาษาต่างประเทศ จากข้อมูลพบว่าคำภาษาต่างประเทศ รวมกับคำภาษาต่างประเทศมีลักษณะเดียวกันคือ คำภาษาอังกฤษกับคำภาษาอังกฤษ

ตัวอย่าง 1 (2519)

เหมาะสมกับรถราคาเป็นแสนของท่านแล้วหรือ?

"กลางเรียน" เท่านั้น เป็น คาร์สเตอร์ไอโอ

สำหรับท่านผู้มีรสนิยมสูง

ไทยรัฐ 13 กุมภาพันธ์ 2519

คาร์ เป็นคำภาษาอังกฤษ รวมกับ สเตอริโอ ซึ่งเป็นคำภาษาอังกฤษ เขียนโดยวิธีทับศัพท์ด้วยอักษรไทย

ตัวอย่าง 2 (2529)

แพชั่นโชว์ชมพร

ฉลองครบรอบ 3 ปี แคนส์ คีโชน

ไทยรัฐ 1 มิถุนายน 2529

แพชั่น เป็นคำภาษาอังกฤษ รวมกับ โชว์ ซึ่งเป็นคำภาษาอังกฤษ
เขียนโดยวิธีทับศัพท์ด้วยอักษรไทย

จากการศึกษาเปรียบเทียบการใช้คำที่มาจากภาษาต่างประเทศ ผู้วิจัยพบว่าคำที่ใช้ในภาษาโฆษณาที่มีความถี่สูง ที่พบทั้งในปี พ.ศ. 2519 และปี พ.ศ. 2529 ได้แก่คำซึ่งเป็นคำเดี่ยวที่เป็นภาษาต่างประเทศล้วน ๆ คำเดี่ยวที่เป็นภาษาต่างประเทศล้วน ๆ ในปี พ.ศ. 2519 มีจำนวน 232 คำ คิดเป็นร้อยละ 66.85 ส่วนคำเดี่ยวที่เป็นภาษาต่างประเทศล้วน ๆ ในปี พ.ศ. 2529 มีจำนวนคำ 1175 คำ คิดเป็นร้อยละ 80.81

ลักษณะของคำภาษาต่างประเทศชนิดต่าง ๆ ที่พบในภาษาโฆษณาทั้งในหนังสือพิมพ์รายวันปี พ.ศ. 2519 และปี พ.ศ. 2529 ดังกล่าวมาแล้วนี้ อาจสรุปเป็นตารางเปรียบเทียบจำนวนคำที่พบได้ดังต่อไปนี้

	ปี พ.ศ. 2519		ปี พ.ศ. 2529	
	จำนวน คำ	%	จำนวน คำ	%

3. เป็นคำที่ประกอบด้วยคำภาษาต่างประเทศกับ

คำภาษาต่างประเทศ

14 4.03 57 3.92

คำภาษาอังกฤษกับคำภาษาอังกฤษ

14 4.03 57 3.92